

PROTOKOLL

bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Libanu li jstabbilixxi mekkanizmu ta' soluzzjoni ta' tilwim marbut mad-dispożizzjonijiet kummerċjali tal-Ftehim Ewro-Mediterranju li jstabbilixxi assoċjazzjoni bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naħa waħda, u r-Repubblika tal-Libanu, min-naħa l-oħra

IL-KOMUNITÀ EWROPEA,

minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Komunità",

minn naħa waħda, u

R-REPUBBLIKA TAL-LIBANU,

minn hawn 'il quddiem imsejha "Libanu",

min-naħa l-oħra,

FTIEHMU DWAR DAN LI ĠEJ:

KAPITOLU I

GHAN U KAMP TA' APPLIKAZZJONI

Artikolu 1

Għan

L-għan ta' dan il-Protokoll huwa li tkun evitata u tiġi solvuta kwalunkwe tilwima kummerċjali bejn il-Partijiet sabiex, fejn ikun possibbli, tintlaħaq soluzzjoni li jaqblu dwarha ż-żewġ naħat.

Artikolu 2

Applikazzjoni tal-Protokoll

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll japplikaw fir-rigward ta' kwalunkwe tilwima li tikkonċerna l-interpretazzjoni u l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet tat-Titolu II (għajr l-Artikoli 23, 24, 25) tal-Ftehim Ewro-Mediterranju li jstabbilixxi Assoċjazzjoni bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naħa waħda, u r-Repubblika tal-Libanu, min-naħa l-oħra (minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim ta' Assoċjazzjoni"), hlief fejn espressament stipulat mod ieħor⁽¹⁾. L-Artikolu 82 tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni japplika għal tilwimiet marbuta mal-applikazzjoni u l-interpretazzjoni ta' dispożizzjonijiet oħra ta' dak il-Ftehim.

KAPITOLU II

KONSULTAZZJONIJIET U MEDJAZZJONI

Artikolu 3

Konsultazzjonijiet

1. Il-Partijiet għandhom jaġhmlu hilitom sabiex isolvu kwalunkwe diverġenza li tikkonċerna l-interpretazzjoni u l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2 billi jidhlu f'konsultazzjonijiet in bona fede taħt l-awspiċi tal-Kunsill tal-Assoċjazzjoni bil-għan li jilhqnu soluzzjoni f'waqtha, ekwitaabbli, u li dwarha jkunu jaqblu ż-żewġ naħat.

2. Parti għandha ftitx konsultazzjonijiet permezz ta' talba bil-miktub lill-Parti l-oħra, b'kopja mibgħuta lis-sottokumitat tal-

industrija, il-kummerċ u s-servizzi, li tidentifika kwalunkwe miżura inkwistjoni u d-dispożizzjonijiet tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni li tqis applikabbli.

3. Konsultazzjonijiet għandhom isiru fi żmien tletin jum mid-data li fiha tkun waslet it-talba u għandhom isehhu, sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor, fit-territorju tal-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment. Il-konsultazzjonijiet għandhom jitqiesu bhala konklużi fi żmien sittin jum mid-data li fiha tkun waslet it-talba, sakemm iż-żewġ Partijiet ma jaqblux li jkomplu bil-konsultazzjonijiet. Il-konsultazzjonijiet, b'mod partikolari l-informazzjoni kollha li tkun giet żvelata u l-pożizzjonijiet mittieħda mill-Partijiet matul dawn il-proċedimenti, għandhom ikunu kunfidenzjali, u bla hsara għall-jeddijiet ta' kwalunkwe Parti fi kwalunkwe proċediment ieħor.

4. Konsultazzjonijiet dwar kwistjonijiet ta' urġenza, inklużi dawk dwar prodotti li jithassru biż-żmien jew prodotti staġjonali, għandhom isiru fi żmien hmistax-il jum mid-data li fiha tasal it-talba, u għandhom jitqiesu bhala konklużi fi żmien tletin jum mid-data li fiha tkun waslet it-talba.

5. Jekk il-Parti li għaliha tkun saret it-talba ma tirreagixxix għat-talba sabiex isiru l-konsultazzjonijiet fi żmien għaxart ijiem tax-xogħol mid-data li fiha tkun waslet it-talba, jew jekk il-konsultazzjonijiet ma jittwettqux fi hdan l-oqfsa ta' żmien stabbliti fil-paragrafu 3 jew fil-paragrafu 4 rispettivament, jew jekk il-konsultazzjonijiet ikunu ġew konklużi u l-ebda ftehim ma jkun intlaħaq dwar soluzzjoni li jaqblu dwarha ż-żewġ naħat, il-Parti li tkun ressqet l-ilment tista' titlob li jitwaqqaf bord ta' arbitraġġ skont l-Artikolu 5.

Artikolu 4

Medjazzjoni

1. Jekk konsultazzjonijiet jonqsu milli jwasslu għal soluzzjoni li jaqblu dwarha ż-żewġ naħat, il-Partijiet jistgħu, bi ftehim reċiproku, jirrikorru għal medjatur. Kull talba għall-medjazzjoni għandha ssir bil-miktub lis-sottokumitat tal-industrija, il-kummerċ u s-servizzi u din għandha tiddikjara kwalunkwe miżura li kienet is-sugġett ta' konsultazzjonijiet, kif ukoll it-termini ta' referenza għall-medjazzjoni li dwarhom ikun hemm qbil reċiproku. Kull Parti timpenja ruhha li tagħti konsiderazzjoni favorevoli lit-talbiet għal medjazzjoni.

⁽¹⁾ Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll huma bla hsara għall-Artikolu 33 tal-Protokoll li jikkonċerna d-definizzjoni tal-kunċett ta' "prodotti li joriġinaw" u l-metodi ta' kooperazzjoni amministrattiva.

2. Sakemm il-Partijiet ma jaqblux rigward medjatur fi żmien hamest ijiem tax-xogħol mid-data li fiha tkun waslet it-talba għall-medjazzjoni, il-presidenti tas-sottokumitat tal-industrija, il-kummerċ u s-servizzi, jew id-delegat(a) tal-presidenti, għandhom jagħzlu bix-xorti medjatur mill-grupp ta' individwi li jkunu qegħdin fil-listi msemmija fl-Artikolu 19 u li ma jkunux ċittadini tal-ebda waħda mill-Partijiet. L-għażla għandha ssir fi żmien għaxart ijiem tax-xogħol mid-data li fiha tkun waslet it-talba għall-medjazzjoni. Il-medjatur għandu jorganizza laqgħa mal-Partijiet mhux aktar tard minn tletin jum wara li jintgħażel. Il-medjatur għandu jirċievi s-sottomissjonijiet ta' kull Parti sa mhux aktar tard minn hmistax-il jum qabel il-laqgħa u jista' jitlob taġġir addizzjonali minghand il-Partijiet jew minghand l-esperti jew il-konsulenti tekniċi skont il-htieġa. Kwalunkwe informazzjoni miksuba b'dan il-mod għandha tiġi żvelata lil kull waħda mill-Partijiet u trid titressaq għall-kummenti tagħhom. Il-medjatur għandu jinnotifika opinjoni sa mhux aktar tard minn hamsa u erbghin jum wara li jintgħażel.

3. L-opinjoni tal-medjatur tista' tinkludi rakkomandazzjoni dwar kif tiġi solvuta t-tilwima b'konsistenza mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2. L-opinjoni tal-medjatur mhijiex vinkolanti.

4. Il-Partijiet jistgħu jaqblu li jemendaw il-limiti ta' żmien imsemmija fil-paragrafu 2. Il-medjatur jista' jiddeciedi wkoll li jemenda dawn il-limiti ta' żmien fuq it-talba ta' kwalunkwe waħda mill-Partijiet jew fuq l-inizjattiva tiegħu stess, meta jitqiesu d-diffikultajiet partikolari li tghaddi minnhom il-Parti kkonċernata jew il-komplessitajiet tal-każ.

5. Il-proċedimenti li jinvolvu medjazzjoni, b'mod partikolari l-opinjoni tal-medjatur u l-informazzjoni kollha li tkun giet żvelata u l-pożizzjonijiet mittieħda mill-Partijiet matul dawn il-proċedimenti, għandhom ikunu kunfidenzjali, u bla hsara għall-jeddijiet ta' kwalunkwe Parti fi kwalunwe proċediment ieħor.

6. Jekk il-Partijiet hekk jaqblu, il-proċeduri għall-medjazzjoni jistgħu jitkomplew filwaqt li tipproċedi l-proċedura tal-arbitraġġ.

7. Medjatur jista' jiġi sostitwit biss għar-raġunijiet u skont il-proċeduri mfissra fir-regoli 17 sa 20 tar-Regoli ta' Proċedura.

KAPITOLU III

PROĊEDURI TA' SOLUZZJONI TA' TILWIM

TAQSIMA I

Proċedura ta' arbitraġġ

Artikolu 5

Bidu tal-proċedura ta' arbitraġġ

1. Meta l-Partijiet ma jirnexxihomx isolvu t-tilwima billi jirrikorru għall-konsultazzjonijiet, kif jistipula l-Artikolu 3, jew billi jirrikorru għall-medjazzjoni, kif jistipula l-Artikolu 4, il-Parti li tkun għamlet l-ilment tista' titlob li jiġi stabbilit bord ta' arbitraġġ.

2. It-talba li jiġi stabbilit bord ta' arbitraġġ għandha ssir bil-miktub lill-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment u l-sottokumitat tal-industrija, il-kummerċ u s-servizzi. Fit-talba

tagħha, il-Parti li tressaq l-ilment għandha tidentifika l-miżura speċifika inkwistjoni, u għandha tispjega kif it-tali miżura tikkostitwixxi ksur tad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2. Talba għat-twaqqif ta' bord ta' arbitraġġ għandha ssir mhux aktar tard minn tmintax-il xahar mid-data li fiha tkun waslet it-talba għal konsultazzjonijiet, bla hsara għall-jeddijiet tal-Parti li tkun qed tressaq l-ilment li titlob li jsiru konsultazzjonijiet godda dwar l-istess suġġett fil-futur.

Artikolu 6

Twaqqif tal-bord tal-arbitraġġ

1. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jkun magħmul minn tliet arbitri.

2. Fi żmien għaxart ijiem tax-xogħol mid-data li fiha l-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment tkun irċeviet it-talba għat-twaqqif ta' bord tal-arbitraġġ, il-Partijiet għandhom jikkonsultaw sabiex jaslu għal ftehim dwar il-kompożizzjoni tal-bord tal-arbitraġġ.

3. Fil-każ li l-Partijiet ma jkunux jistgħu jaqblu dwar il-kompożizzjoni tiegħu fil-perjodu ta' żmien stabbilit fil-paragrafu 2, kwalunkwe waħda mill-Partijiet tista' titlob lill-presidenti tas-sottokumitat tal-industrija, il-kummerċ u s-servizzi, jew id-delegat(a) tal-presidenti, sabiex jagħzlu t-tliet membri kollha bix-xorti mil-lista stabbilita fl-Artikolu 19, persuna waħda minn fost l-individwi proposti mill-Parti li tkun ressqet l-ilment, persuna waħda minn fost l-individwi proposti mill-Parti li jkun sar l-ilment fil-konfront tagħha u persuna waħda minn fost l-individwi magħzula mill-Partijiet biex tagħmilha ta' President. Fejn il-Partijiet jaqblu fuq membru wieħed jew żewġ membri tal-bord tal-arbitraġġ, kwalunkwe membri li jkun fadal għandhom jintgħażlu bl-istess proċedura.

4. Il-presidenti tas-sottokumitat tal-industrija, il-kummerċ u s-servizzi, jew id-delegat(a) tal-presidenti, għandhom jagħzlu l-arbitri fi żmien hamest ijiem tax-xogħol mit-talba msemmija fil-paragrafu 3 minn kwalunkwe Parti.

5. Id-data meta jitwaqqaf il-bord tal-arbitraġġ għandha tkun id-data meta jintgħażlu t-tliet arbitri.

6. L-arbitri jistgħu jiġu sostitwiti biss għar-raġunijiet u skont il-proċeduri mfissra fir-regoli 17 sa 20 tar-Regoli ta' Proċedura.

Artikolu 7

Rapport interim tal-bord tal-arbitraġġ

Il-bord tal-arbitraġġ għandu jippubblika rapport interim lill-Partijiet li jistabbilixxi s-sejbien ta' fatti, l-applikabbiltà tad-dispożizzjonijiet relevanti u r-razzjonal bażiku li fuqu jserrhu kwalunkwe sejba u rakkommandazzjoni magħmula minnu, sa mhux aktar tard minn mija u ghoxrin jum mid-data li fiha jkun twaqqaf il-bord tal-arbitraġġ. Kwalunkwe Parti tista' tressaq talba bil-miktub għal analiżi min-naħa tal-bord tal-arbitraġġ ta' aspetti preċiżi tar-rapport interim fi żmien hmistax-il jum minn meta jkun gie nnotifikat. Is-sejbiet tad-deċiżjoni finali tal-bord għandhom jinkludu wkoll diskussjoni tal-argumenti magħmula fl-istadju tar-reviżjoni interim.

Artikolu 8

Id-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ

1. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jinnnotifika d-deċiżjoni tiegħu lill-Partijiet u lis-sottokumitat tal-industrija, il-kummerċ u s-servizzi fi żmien mija u hamsin jum mid-data li fiha jkun twaqqaf il-bord tal-arbitraġġ. Fejn iqis li din l-iskadenza ta' żmien ma tistax tiġi osservata, il-president tal-bord tal-arbitraġġ għandu jinnnotifika bil-miktub lill-Partijiet u lis-sottokumitat tal-industrija, il-kummerċ u s-servizzi, fejn jistqarr ir-raġunijiet għad-dewmien u d-data li fiha l-bord ikun behsiebu jikkonkludi hidmietu. Fl-ebda ċirkostanza, id-deċiżjoni m'għandha tiġi nnotifikata aktar tard minn mija u tmenin jum mid-data li fiha jkun twaqqaf il-bord tal-arbitraġġ.

2. F'każijiet ta' urġenza, inklużi dawk li jinvolvu prodotti li jithassru biż-żmien jew dawk staġjonali, il-bord tal-arbitraġġ għandu jagħmel kull sforz sabiex jinnnotifika d-deċiżjoni tiegħu fi żmien hamsa u sebghin jum mid-data tat-twaqqif tiegħu. Fl-ebda ċirkostanza m'għandu jiehu aktar minn disghin jum mit-twaqqif tiegħu. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jagħti deċiżjoni preliminari dwar jekk ikunx jidhirlu li l-każ huwa urġenti fi żmien għaxart ijiem mit-twaqqif tiegħu.

3. Il-bord tal-arbitraġġ għandu, fuq talba taż-żewġ Partijiet, jissospendi hidmietu li kwalunkwe hin għal perijodu li jkun qablu dwaru l-Partijiet li ma jstax jiskorri t-tax-il xahar u għandu jkompli b'hidmietu li tmiem dan il-perijodu miftiehem fuq talba tal-Parti li tkun ressqet l-ilment. Jekk il-Parti li tkun ressqet l-ilment ma titlobx li titkompla l-hidma tal-bord tal-arbitraġġ qabel ma jiskadi l-perijodu ta' sospensjoni li jkun sar qbil dwaru, il-proċedura għandha tintemm. Is-sospensjoni u t-terminazzjoni tal-hidma tal-bord tal-arbitraġġ isiru bla hsara għall-jeddijiet ta' kull waħda mill-Partijiet f'xi proċediment iehor dwar l-istess suġġett.

TAQSIMA II

Konformità

Artikolu 9

Konformità mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ

Kull Parti għandha tiehu kwalunkwe miżura mehtieġa sabiex tkun konformi mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ, u l-Partijiet għandhom jagħmlu l-almu tagħhom biex jaqblu dwar il-perijodu ta' żmien mehtieġ biex jikkonformaw mad-deċiżjoni.

Artikolu 10

Perijodu ta' żmien raġonevoli għall-konformità

1. Mhux aktar tard minn tletin jum wara li l-Partijiet ikunu rċevew in-notifika tad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ, il-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment għandha tinnnotifika lill-Parti li tkun ressqet l-ilment u lis-sottokumitat tal-industrija, il-kummerċ u s-servizzi dwar iż-żmien li se tkun tehtieġ biex tikkonforma ruhha (perijodu raġonevoli ta' żmien), jekk ma jkunx possibbli li tikkonforma ruhha minnufih.

2. Jekk ikun hemm nuqqas ta' qbil bejn il-Partijiet rigward il-perijodu raġonevoli ta' żmien biex ikun hemm konformità mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ, il-Parti li tkun ressqet l-ilment, fi żmien ghoxrin jum minn meta l-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment tkun irċeviet in-notifika li tkun saret skont il-paragrafu 1, għandha titlob bil-miktub lill-bord tal-arbitraġġ sabiex

jiddetermina t-tul tal-perjodu raġonevoli ta' żmien. Talba ta' dan it-tip għandha fl-istess waqt tkun innotifikata lill-Parti l-oħra u lis-sottokumitat tal-industrija, il-kummerċ u s-servizzi. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jinnnotifika d-deċiżjoni tiegħu lill-Partijiet u lis-sottokumitat tal-industrija, il-kummerċ u s-servizzi fi żmien tletin jum mid-data li fiha tkun tressqet it-talba.

3. Il-perijodu raġonevoli ta' żmien jista' jiġi estiż permezz ta' qbil reċiproku bejn il-Partijiet.

Artikolu 11

Analiżi tal-miżuri li jkun tteħdu biex ikun hemm konformità mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ

1. Il-Parti li fil-konfront tagħha jkun tressaq l-ilment għandha tinnnotifika lill-Parti l-oħra u lis-sottokumitat tal-industrija, il-kummerċ u s-servizzi dwar kwalunkwe miżura li tkun hadet sabiex tikkonforma mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ qabel ma jiskadi l-perijodu raġonevoli ta' żmien.

2. F'każ li ma jkunx hemm qbil bejn il-Partijiet rigward l-eżistenza jew il-konsistenza ta' kwalunkwe miżura nnotifikata skont il-paragrafu 1 mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2, il-Parti li tkun qed tressaq l-ilment tista' titlob bil-miktub lill-bord tal-arbitraġġ sabiex jiddeċiedi dwar il-kwistjoni. Talba ta' dan it-tip għandha tidentifika l-miżura speċifika inkwistjoni u għandha tispejga kif miżura bħal din mhix konsistenti mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jinnnotifika d-deċiżjoni tiegħu fi żmien disghin jum mid-data li fiha tkun tressqet it-talba. F'każijiet ta' urġenza, inklużi dawk li jinvolvu prodotti li jithassru biż-żmien jew dawk staġjonali, il-bord tal-arbitraġġ għandu jinnnotifika d-deċiżjoni tiegħu fi żmien hamsa u erbghin jum mid-data li fiha tkun tressqet it-talba.

Artikolu 12

Miżuri temporanji f'każ ta' nuqqas ta' konformità

1. Jekk il-Parti li fil-konfront tagħha jkun qed isir l-ilment tonqos milli tinnnotifika kwalunkwe miżura mittieħda sabiex tikkonforma ruhha mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ qabel ma jiskadi l-perijodu ta' żmien raġonevoli, jew jekk il-bord tal-arbitraġġ jiddeċiedi li l-miżura nnotifikata skont l-Artikolu 11(1) mhix konsistenti mal-obbligi ta' dik il-Parti skont id-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2, il-Parti li fil-konfront tagħha jkun tressaq l-ilment għandha, jekk tkun mitluba tagħmel dan mill-Parti li tkun qed tressaq l-ilment, tagħmel offerta għal kumpens temporanju.

2. Jekk ma jintlahaq l-ebda qbil dwar il-kumpens fi żmien tletin jum wara li jintemm il-perijodu raġonevoli ta' żmien jew mid-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ skont l-Artikolu 11 li miżura mittieħda għall-konformità tkun inkonsistenti mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2, il-Parti li tkun ressqet l-ilment tkun intitolata, wara li jiġu nnotifikati l-Parti l-oħra u s-sottokumitat tal-industrija, il-kummerċ u s-servizzi, li tissospendi l-obbligi li jirriżultaw minn kwalunkwe dispożizzjoni msemija fl-Artikolu 2 fl-ivell ekwivalenti għal dak imxejjen jew imħassar mill-vjolazzjoni. Il-Parti li tkun ressqet l-ilment tista' timplimenta s-sospensjoni għaxart ijiem wara d-data meta tkun irċeviet in-notifika l-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment, sakemm il-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment ma tkunx talbet għal arbitraġġ skont il-paragrafu 3.

3. Jekk il-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment tqis li l-livell ta' sospensjoni mhux ekwivalenti għat-tixjin jew hsara kkawżati mill-vjolazzjoni, din tista' titlob bil-miktub lill-bord tal-arbitraġġ sabiex jiehu deċiżjoni dwar il-kwistjoni. Talba ta' dan it-tip għandha tiġi nnotifikata lill-Parti l-oħra u lis-sottokumitat tal-industrija, il-kummerċ u s-servizzi qabel jiskadi l-perjodu ta' għaxart jjiem tax-xogħol imsemmi fil-paragrafu 2. Il-bord tal-arbitraġġ, wara li jkun talabfejn ikun xieraq l-opinjoni tal-esperti, għandu, fi żmien tletin jum minn dak inhar li tkun tressqet it-talba, jinnotifika lill-Partijiet u lill-industrija tas-sottokumitat tal-industrija, il-kummerċ u s-servizzi dwar id-deċiżjoni tiegħu rigward il-livell tas-sospensjoni tal-obbligi. L-obbligi m'għandhomx jiġu sospizi sakemm il-bord tal-arbitraġġ jagħti n-notifika dwar id-deċiżjoni tiegħu, u kull sospensjoni għandha tkun konsistenti mad-deċiżjoni tal-istess bord.

4. Is-sospensjoni tal-obbligi għandha tkun temporanja u għandha tiġi applikata biss sakemm kwalunkwe miżura li tinstab li tkun inkonsistenti mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2 tkun ġiet irtirata jew emendata sabiex tingieb f'konformità ma' dawk id-dispożizzjonijiet, kif inhu stabbilit skont l-Artikolu 13, jew sakemm il-Partijiet ikunu qablu li jsolvu t-tilwima.

Artikolu 13

Analizi tal-miżuri li jkunu ttiehdu wara s-sospensjoni tal-obbligi

1. Il-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra u lis-sottokumitat tal-industrija, il-kummerċ u s-servizzi b'kull miżura li tkun hadet sabiex tkun konformi mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ u bit-talba tagħha sabiex tintemm is-sospensjoni tal-obbligi applikati mill-Parti li tkun ressqet l-ilment.

2. Jekk il-Partijiet ma jilhqax ftehim dwar il-kompatibbiltà tal-miżura nnotifikata mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2 fi żmien tletin jum minn dak inhar li tkun waslet innotifika, il-Parti li ressqet l-ilment għandha titlob bil-miktub lill-bord tal-arbitraġġ sabiex jiddeciedi dwar il-kwistjoni. Din it-talba għandha fl-istess waqt tkun innotifikata lill-Parti l-oħra u lis-sottokumitat tal-industrija, il-kummerċ u s-servizzi. Id-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ għandha tiġi nnotifikata lill-Partijiet u lis-sottokumitat tal-industrija, il-kummerċ u s-servizzi fi żmien hamsa u erbghin jum mid-data li fiha tkun tressqet it-talba. Jekk il-bord tal-arbitraġġ jiddeciedi li l-miżura adottata għal għanijiet ta' konformità tkun konformi mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2, is-sospensjoni tal-obbligi għandha tintemm.

TAQSIMA III

Dispożizzjonijiet komuni

Artikolu 14

Soluzzjoni Miftiehma bejn iż-Żewġ Nahat

F'kull waqt, il-Partijiet jistgħu jilhqqu soluzzjoni miftiehma bejn iż-żewġ nahat għal tilwima li taqa' taht dan il-Protokoll. Huma għandhom jinnotifikaw lis-sottokumitat tal-industrija, il-kummerċ u s-servizzi u lill-bord tal-arbitraġġ dwar kwalunkwe soluzzjoni ta' dan it-tip. Malli jiġi nnotifikat dwar is-soluzzjoni miftiehma bejn iż-żewġ nahat, il-bord għandu jtemm hidmieta u l-proċedura għandha tintemm.

Artikolu 15

Regoli ta' proċedura

1. Il-proċeduri maħsuba għas-soluzzjoni tat-tilwim skont il-Kapitolu III ta' dan il-Protokoll għandhom jiġu regolarizzati permezz tar-Regoli ta' proċedura annessi ma' dan il-Protokoll.

2. Kull seduta tal-bord tal-arbitraġġ għandha tkun miftuha għall-pubbliku skont ir-Regoli ta' proċedura, sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor.

Artikolu 16

Informazzjoni ġenerali u teknika

1. Fuq it-talba ta' Parti, jew fuq l-inizjattiva tiegħu stess, il-bord tal-arbitraġġ jista' jikseb informazzjoni minn kwalunkwe sors, inklużi l-Partijiet, li jqis li hija xierqa għall-proċedura tal-panel ta' arbitraġġ. B'mod partikolari, il-bord tal-arbitraġġ ikollu wkoll il-jedd li jfittex l-opinjoni relevanti tal-esperti kif iqis li jkun xieraq. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jikkonsulta lill-Partijiet qabel jagħzel esperti bhal dawn. Il-Bord m'għandux jintrabat mal-opinjoni tal-Partijiet dwar l-esperti. Kwalunkwe informazzjoni miksuba b'dan il-mod għandha tiġi żvelata lil kull wahda mill-Partijiet u trid titressaq għall-kummenti tagħhom.

2. Il-persuni fiżiċi jew ġuridici interessati stabbiliti fi hdan il-Partijiet huma awtorizzati jressqu sommarji tal-fatti *amicus curiae* quddiem il-bord tal-arbitraġġ skont ir-Regoli ta' proċedura. Dawn is-sommarji tal-fatti għandhom jiġu limitati għall-aspetti fattwali tat-tilwima u m'għandhomx jindirizzaw punti ġuridici.

Artikolu 17

Regoli ta' interpretazzjoni

Kull bord tal-arbitraġġ għandu jinterpreta d-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2 skont ir-regoli konswitudinali dwar l-interpretazzjoni tad-dritt pubbliku internazzjonali, inklużi dawk stipulati fil-Konvenzjoni ta' Vjenna dwar il-Liġi tat-Trattati. Id-deċiżjonijiet tal-bord tal-arbitraġġ ma jistgħux iżidu jew inaqqsu d-drittijiet u l-obbligi pprovduti fid-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2.

Artikolu 18

Deċiżjonijiet tal-bord tal-arbitraġġ

1. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jagħmel kull sforz biex kull deċiżjoni li jiehu tkun b'konsens. Fejn, madankollu, deċiżjoni ma tistax tintlaħaq b'konsens, il-kwistjoni kkoncernata għandha tinqata' b'vot maġġoritarju.

2. Kull deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ għandha tkun ta' natura li torbot lill-Partijiet u m'għandha tohloq l-ebda dritt jew obbligu għall-persuni fiżiċi jew ġuridici. Id-deċiżjoni għandha stipula s-sejbiet tal-fatti, l-applikabbiltà tad-dispożizzjonijiet relevanti tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni u r-razzjonal bażiku wara s-sejbiet u l-konkluzjonijiet li jagħmel. Is-sottokumitat tal-industrija, il-kummerċ u s-servizzi għandu jagħmel id-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ disponibbli pubblikament fl-intier tagħha sakemm dan ma jiddecidix li ma jagħmilx hekk biex jiżgura l-kunfidenzjalità ta' informazzjoni kummerċjali kunfidenzjali.

KAPITOLU IV

DISPOŻIZZJONIJET ĠENERALI

Artikolu 19

Listi ta' arbitri

1. Is-sottokumitat tal-industrija, il-kummerċ u s-servizzi għandu, mhux aktar tard minn sitt xhur wara d-dhul fis-sehh ta' dan il-Protokoll, jistabbilixxi lista ta' minn tal-anqas hmistax-il individwu li jkunu lesti u kapaċi jservu ta' arbitri. Kull waħda mill-Partijiet għandha tipproponi tal-anqas hames individwi sabiex jagħmluha ta' arbitri. Iż-żewġ Partijiet għandhom jagħzlu wkoll ta' minn tal-anqas hames individwi li ma jkunux ċittadini tal-ebda waħda mill-Partijiet u li għandhom jagħmluha ta' president tal-bord tal-arbitraġġ. Is-sottokumitat tal-industrija, il-kummerċ u s-servizzi jiżgura li l-lista tinzamm dejjem fuq dan il-livell.

2. L-arbitri għandu jkollhom għarfien speċjalizzat jew esperjenza fil-liġi u fil-kummerċ internazzjonali. Dawn għandhom ikunu indipendenti, iservu fil-kapaċitajiet individwali tagħhom u ma jiehdux struzzjonijiet minn kwalunkwe organizzazzjoni jew gvern, u lanqas ma jkunu affiljati mal-gvern ta' kwalunkwe waħda mill-Partijiet, u għandhom ikunu konformi mal-Kodiċi tal-Kondotta annessa ma' dan il-Protokoll.

3. Is-sottokumitat tal-industrija, il-kummerċ u s-servizzi jista' jistabbilixxi lista addizzjonali ta' minn tal-anqas hmistax-il individwu li jkollhom kompetenza esperta settorjali fi kwistjonijiet speċifiċi koperti minn dan il-Ftehim ta' Assoċjazzjoni, jew esperjenza fil-medjazzjoni. Meta jsir rikors għall-proċedura tal-għażla tal-Artikolu 6(2), il-presidenti tas-sottokumitat tal-industrija, il-kummerċ u s-servizzi jistgħu jużaw lista settorjali bi qbil taż-żewġ Partijiet.

Artikolu 20

Relazzjoni mal-obbligi tad-WTO

1. Ir-rikors għad-dispożizzjonijiet dwar is-soluzzjoni tat-tilwim ta' dan il-Protokoll għandu jkun mingħajr hsara għal kwalunkwe azzjoni fil-qafas tad-WTO, inkluża azzjoni għal soluzzjoni ta' tilwima.

2. Madankollu, meta, rigward xi miżura partikolari, Parti tkun rressqet proċediment dwar is-soluzzjoni tat-tilwim, sew skont dan il-Protokoll jew inkella skont il-Ftehim tad-WTO, hija ma tistax tressaq proċediment dwar is-soluzzjoni tat-tilwim rigward l-istess miżura f'forum ieħor sakemm l-ewwel proċediment ma jkun intemm. Barra minn hekk, Parti ma tistax tftitx rimedju għall-ksur ta' obbligu li jkun identiku skont il-Ftehim ta' Assoċjazzjoni u skont il-Ftehim tad-WTO permezz taż-żewġ forums. F'każ ta' dan it-tip, ladarba proċediment ta' soluzzjoni ta' tilwima jkun tnieda, il-Parti ma tkunx tista' tressaq talba biex tftitx rimedju għall-ksur ta' obbligu identiku skont il-ftehim l-ieħor permezz tal-forum l-ieħor, sakemm il-forum magħżul ma jonqosx li jagħmel sejbiet dwar it-talba għal rimedju ta' dak l-obbligu minhabba raġunijiet proċedurali jew ġurisdizzjonali.

3. Għall-għanijiet tal-paragrafu 2:

— il-proċedimenti għas-soluzzjoni tat-tilwim skont il-Ftehim tad-WTO jitqiesu li jkunu tnedew permezz ta' talba minn

xi Parti għat-twaqqif ta' bord skont l-Artikolu 6 tal-Memorandum ta' Ftehim dwar ir-Regoli u l-Proċeduri li Jirregolarizzaw ir-Riżolviment tat-Tilwim tad-WTO u jitqiesu li jkunu ntemmew meta l-Entità inkarigata mis-Soluzzjoni tat-Tilwima tadotta ir-rapport tal-Bord, u r-rapport tal-Entità Appellanti skont il-każ, skont l-Artikoli 16 u 17(14) tal-Memorandum ta' Ftehim,

— il-proċedimenti għas-soluzzjoni tat-tilwim skont dan il-Protokoll jitqiesu li jkunu tnedew permezz ta' talba minn xi Parti għat-twaqqif ta' bord ta' arbitraġġ skont l-Artikolu 5(1) u jitqiesu li jkunu ntemmew meta l-bord tal-arbitraġġ jinnotifika d-deċiżjoni tiegħu lill-Partijiet u lis-sottokumitat tal-industrija, il-kummerċ u s-servizzi skont l-Artikolu 8.

4. F'dan il-Protokoll xejn ma jzomm Parti milli timplimenta s-sospensjoni ta' obbligi awtorizzati mill-Entità tad-WTO għas-Soluzzjoni tat-Tilwim. Il-Ftehim li jistabbilixxi d-WTO m'għandux jiġi invokat sabiex iżomm lil xi Parti milli tissospendi l-obbligi skont dan il-Protokoll.

Artikolu 21

Limiti ta' żmien

1. Il-limiti kollha ta' żmien stabbiliti f'dan il-Protokoll, inklużi l-limiti biex il-bordijiet tal-arbitraġġ jinnotifikaw id-deċiżjonijiet tagħhom, għandhom jingħaddu f'jiem kalendarji mill-jum li jsegwi l-att jew il-fatt li jkunu qed jirreferu għalih, sakemm ma jkunx ġie speċifikat mod ieħor.

2. Kwalunkwe limitu ta' żmien imsemmi f'dan il-Protokoll jista' jkun modifikat bi ftehim reċiproku tal-Partijiet. Il-Partijiet jimpenjaw irwiehhom li jagħtu konsiderazzjoni favorevoli lit-talbiet għall-estenzjonijiet ta' kull limitu ta' żmien li jsiru minhabba diffikultajiet li kwalunkwe Parti taf tiffaċċja biex tikkonforma mal-proċeduri ta' dan il-Protokoll. Fuq talba ta' xi waħda mill-Partijiet, il-bord tal-arbitraġġ jista' jimmodifika l-limiti ta' żmien applikabbli fil-proċedimenti, filwaqt li jqis il-livell differenti ta' żvilupp tal-Partijiet.

Artikolu 22

Reviżjoni u Modifika tal-Protokoll

1. Il-Kunsill tal-Assoċjazzjoni jista' jirrevedi l-implimentazzjoni ta' dan il-Protokoll u l-Annessi tiegħu, bl-għan li jiddeċiedi l-kontinwazzjoni, il-modifika jew it-tmiem tagħhom.

2. Il-Kunsill tal-Assoċjazzjoni jista' jiddeċiedi li jimmodifika dan il-Protokoll u l-annessi tiegħu. Kwalunkwe modifika bħal din tista' tkun sugġetta għas-sodisfazzjon tar-rekwiżiti legali interni ta' kull Parti.

Artikolu 23

Dhul fis-sehh

Dan il-Protokoll ser jiġi approvat mill-Partijiet skont il-proċeduri tagħhom infushom. Dan il-Protokoll għandu jidhol fis-sehh fl-ewwel jum tat-tieni xahar mid-data meta l-Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin li l-proċeduri msemmija f'dan l-Artikolu jkunu tlestew.

Magħmul fi Brussell, f'żewġ kopji, fil-11 ta' Novembru 2010 bil-Bulgaru, biċ-Ċek, bid-Daniż, bl-Estonjan, bil-Finlandiż, bil-Franċiż, bil-Ġermaniż, bil-Grieg, bl-Ingliż, bil-Latvjan, bil-Litwan, bil-Malti, bl-Olandiż, bil-Pollakk, bil-Portugiż, bir-Rumen, bis-Slovakk, bis-Sloven, bl-Ispanjol, bl-Isvediż, bit-Taljan, bl-Ungeriż u bl-Gharbi, b'kull test ugwalment awtentiku.

Za Evropskijá súz
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

عن الاتحاد الأوروبي

Za Република Ливан
 Por la República Libanesa
 Za Libanonskou republiku
 For Den Libanesiske Republik
 Für die Libanesische Republik
 Liibanoni Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Λιβάνου
 For the Republic of Lebanon
 Pour la République libanaise
 Per la Repubblica libanese
 Libānas Republikas vārdā
 Libano Respublikos vardu
 A Libanoni Köztársaság részéről
 Għar-repubblika tal-Libanu
 Voor de Republiek Libanon
 W imieniu Republiki Libańskiej
 Pela República do Líbano
 Pentru Republica Libaneză
 Za Libanonskú republiku
 Za Republika Libanon
 Libanonin tasavallan puolesta
 För Republiken Libanon

عن الجمهورية اللبنانية

ANNESI

ANNEX I: REGOLI TA' PROCEDURA GHALL-ARBITRAĠĠ

ANNEX II: IL-KODIĊI TAL-KONDOTTA GHALL-MEMBRI TAL-BORD TAL-ARBITRAĠĠ U GHALL-MEDJATURI

ANNEX I

REGOLI TA' PROĊEDURA GĦALL-ARBITRAĠĠ**Dispożizzjonijiet ġenerali**

1. Dawn id-definizzjonijiet għandhom japplikaw f'dan il-Protokoll u f'dawn ir-regoli:
 - (a) "konsulent" tfisser persuna miżmuma minn Parti biex tagħti pariri jew tassisti lil dik il-Parti b'konnessjoni mal-proċediment tal-bord tal-arbitraġġ;
 - (b) "il-Parti li tressaq l-ilment" tfisser il-Parti li titlob it-twaqqif ta' bord tal-arbitraġġ skont l-Artikolu 5 ta' dan il-Protokoll;
 - (c) "il-Parti li fil-konfront tagħha sar l-ilment" tfisser il-Parti li qiegħda tkun allegata li qiegħda tikser id-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2 ta' dan il-Protokoll;
 - (d) "il-bord tal-arbitraġġ" tfisser bord imwaqqaf skont l-Artikolu 6 ta' dan il-Protokoll;
 - (e) "rappreżentant ta' Parti" tfisser persuna impjegata jew kwalunkwe persuna appuntata minn dipartiment jew aġenzija jew kwalunkwe entità pubblika oħra ta' Parti;
 - (f) "jum" tfisser jum kalendarju, sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor.
2. Il-Parti li fil-konfront tagħha sar l-ilment għandha tkun inkarigata mill-amministrazzjoni logistika tal-proċedimenti għas-soluzzjoni tat-tilwima, b'mod partikolari l-organizzazzjoni tas-smiġ tal-każ, sakemm ma jkunx hemm qbil mod ieħor. Madankollu, il-Komunità għandha tiffidi l-ispejjeż konnessi mal-kwistjonijiet organizzattivi, bl-eċċezzjoni tar-remunerazzjoni u l-ispejjeż li għandhom jithallsu lill-arbitri, li għandhom jinqasmu.

Notifiki

3. Il-Partijiet u l-bord tal-arbitraġġ għandhom jikkomunikaw kwalunkwe talba, opinjoni, sottomissjoni bil-miktub jew dokument bil-fax, b'kopja elettronika mressqa fl-istess jum permezz tal-posta elettronika. Sakemm ma jiġix pruvat mod ieħor, messaġġ għandu jitqies li jasal fl-istess jum meta jkun intbagħat.
4. Il-Partijiet għandhom jinfurmaw lil xulxin dwar il-punt ta' kuntatt magħżul għan-notifiki kollha mhux aktar tard mid-dhul fis-seħh ta' dan il-Protokoll.
5. L-iżbalji żgħar ta' natura klerikali li jsiru fi kwalunkwe talba, opinjoni, sottomissjoni bil-miktub jew dokument ieħor relatat mal-proċeduri tal-bord tal-arbitraġġ jistgħu jitrangaw permezz tal-kunsinna ta' dokument ġdid li jindika l-bidliet b'mod ċar.
6. Jekk l-aħħar jum li fih irid isir it-twassil ta' xi dokument jahbat jum ta' vakanza uffiċjali jew jum ta' mistrieħ rikonoxxut legalment fil-Libanu jew fil-Komunità, id-dokument jista' jitwassal fl-ewwel jum tax-xogħol li jkun imiss. Il-Partijiet għandhom jiskambjaw lista ta' dati tal-btazzel uffiċjali tagħhom u l-jiem ta' mistrieħ fl-ewwel Tnejn ta' kull Diċembru għas-sena ta' wara. L-ebda dokumenti, notifiki jew talbiet tal-ebda tip m'għandhom jitqiesu li waslu f'jum ta' btala uffiċjali jew ta' mistrieħ.
7. Skont l-oġġett tad-dispożizzjonijiet tat-tilwima, it-talbiet u n-notifiki kollha indirizzati lis-sottokomitat tal-industrija, il-kummerċ u s-servizzi b'mod konformi ma' dan il-Ftehim għandha tintbagħat kopja tagħhom lis-sottokomitati l-oħra rilevanti mwaqqfa skont il-Ftehim ta' Assocjazzjoni.

Bidu tal-arbitraġġ

8. (a) Jekk skont l-Artikolu 6 ta' dan il-Protokoll jew tar-regoli 18, 19 jew 48 ta' dawn ir-Regoli ta' proċedura, il-membri tal-bord tal-arbitraġġ jintgħażlu bix-xorti, rappreżentanti taż-żewġ Partijiet għandhom ikunu preżenti meta tittella' x-xorti.
 - (b) Sakemm il-Partijiet ma jkunux qablu mod ieħor, dawn għandhom jiltaqgħu mal-bord tal-arbitraġġ fi żmien sebat ijiem tax-xogħol minn meta jkun twaqqaf sabiex ikunu determinati materji ta' dan it-tip li l-Partijiet jew il-bord tal-arbitraġġ jidhrilhom li jkunu xierqa, inklużi r-remunerazzjoni u l-ispejjeż li jridu jithallsu lill-arbitri, li jridu jkunu konformi mal-istandards tad-WTO. Membri tal-bord tal-arbitraġġ u rappreżentanti tal-Partijiet jistgħu jieħdu sehem f'din il-laqgħa permezz tat-telefon jew ta' konferenza awdjoviviva.
9. (a) Sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor, fi żmien hamest ijiem mid-data li fiha jintgħażlu l-arbitri, it-termini ta' referenza tal-bord tal-arbitraġġ għandhom ikunu:

"li jeżamina, fid-dawl tad-dispożizzjonijiet rilevanti tal-Ftehim ta' Assocjazzjoni, il-kwistjoni msemmija fit-talba għat-twaqqif ta' bord ta' arbitraġġ, li jiddeciedi dwar il-kompatibilità tal-miżuri inkwistjoni mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2 tal-Protokoll u li jiddeciedi skont l-Artikolu 8 tal-Protokoll dwar is-Soluzzjoni tat-Tilwim."

 - (b) Il-Partijiet għandhom jinnotifikaw it-termini ta' referenza maqbula lill-bord tal-arbitraġġ fi żmien tlett ijiem tax-xogħol minn meta jkunu laħqu qbil bejniethom.

Sottomissjonijiet inizjali

10. Il-Parti li tressaq l-ilment għandha tagħti s-sottomissjoni inizjali tagħha bil-miktub mhux aktar tard minn ghoxrin jum wara t-twaqqif tal-bord tal-arbitraġġ. Il-Parti li fil-konfront tagħha jsir l-ilment għandha tagħti l-kontrosottomissjoni tagħha bil-miktub mhux aktar tard minn ghoxrin jum wara d-data tat-twassil tas-sottomissjoni bil-miktub inizjali.

Hidma tal-bordijiet tal-arbitraġġ

11. Il-president tal-bord tal-arbitraġġ għandu jippresjedi fil-laqgħat kollha tiegħu. Bord tal-arbitraġġ jista' jiddelega l-awtorità lill-president biex jiehu deċiżjonijiet amministrattivi u proċedurali.
12. Sakemm ma jiġix stipulat mod ieħor f'dan il-Protokoll, il-bord tal-arbitraġġ jista' jwettaq l-attivitajiet tiegħu bi kwalunkwe mezz, inkluż b'komunikazzjoni bit-telefown, fax jew kollegamenti bil-kompjuter.
13. L-arbitri biss jistgħu jieħdu sehem fid-deliberazzjonijiet tal-bord tal-arbitraġġ, iżda l-bord tal-arbitraġġ jista' jippermetti lill-assistenti tiegħu biex ikunu preżenti waqt id-deliberazzjonijiet tal-bord tal-arbitraġġ.
14. It-tfassil ta' kull deċiżjoni għandha tibqa' r-responsabbiltà esklussiva tal-bord tal-arbitraġġ u ma tistax tiġi delegata.
15. Meta tqum xi kwistjoni proċedurali li mhix koperta mid-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll u l-annessi tiegħu, il-bord tal-arbitraġġ, wara li jikkonsulta l-Partijiet, jista' jadotta proċedura xierqa li tkun kompatibbli ma' daww id-dispożizzjonijiet.
16. Meta l-bord tal-arbitraġġ jikkunsidra li hemm bżonn li jiġi modifikat kwalunkwe limitu ta' żmien applikabbli matul il-proċedimenti, jew li jwettaq kwalunkwe aġġustament proċedurali jew amministrattiv ieħor, huwa għandu jinforma lill-Partijiet bil-miktub u jaġħti r-raġunijiet għall-bidla jew il-modifika u jindika l-perijodu jew aġġustament meħtieġa. Il-bord tal-arbitraġġ jista' jadotta bidla jew modifika bħal din wara li jkun ikkonsulta lill-Partijiet. Il-limiti ta' żmien fi hdan l-Artikolu 8(2) ta' dan il-Protokoll ma jistgħux jiġu mmodifikati.

Sostituzzjoni

17. Jekk arbitru ma jkunx jista' jippartecipa fil-proċedimenti, jirtira ruhu, jew jeħtieġ li jiġi sostitwit, għandu jintgħażel wieħed ieħor biex jehodlu postu skont l-Artikolu 6(3).
18. Meta Parti tqis li xi arbitru ma jikkonformax mar-rekwiziti tal-Kodiċi tal-Kondotta u għaldaqstant għandu jiġi sostitwit, din il-Parti għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra fi żmien hmistax-il jum minn meta tkun intebhet biċ-ċirkostanzi tal-vjolazzjoni materjali tal-Kodiċi tal-Kondotta min-naha tal-arbitru.

Meta Parti tqis li xi arbitru għajr il-president ma jikkonformax mar-rekwiziti tal-Kodiċi tal-Kondotta, il-Partijiet għandhom jikkonsultaw u, jekk jaqblu dwar dan, jibdli l-arbitru u jaġhżlu sostitut skont il-proċedura stipulata fl-Artikolu 6(3) ta' dan il-Protokoll.

Jekk il-Partijiet jonqsu milli jaqblu dwar il-bżonn li jinbidel arbitru, kwalunkwe Parti tista' titlob li din il-kwistjoni tiġi riferuta lill-president tal-bord tal-arbitraġġ, u d-deċiżjoni tiegħu tkun waħda finali.

Jekk il-president isib li xi arbitru ma jikkonformax mar-rekwiziti tal-Kodiċi tal-Kondotta, dan jew din għandu/għandha tagħżel/jagħżel arbitru ġdid bix-xorti minn fost il-gabra ta' individwi msemmija fl-Artikolu 19(1) ta' dan il-Protokoll li tagħha kien jagħmel parti l-arbitru oriġinali. Jekk l-arbitru oriġinali kien intgħażel mill-Partijiet skont l-Artikolu 6(2) ta' dan il-Protokoll, is-sostitut għandu jintgħażel bix-xorti minn fost il-gabriet ta' individwi li jkun għew proposti mill-Parti li tressaq l-ilment u minn Parti li fil-konfront tagħha jsir l-ilment skont l-Artikolu 19(1) ta' dan il-Protokoll. L-għażla tal-arbitru l-ġdid għandha ssir fi żmien hamest ijiem tax-xogħol mid-data li fiha titressaq it-talba lill-president tal-bord tal-arbitraġġ.

19. Meta xi Parti tqis li l-president tal-bord tal-arbitraġġ ma jikkonformax mar-rekwiziti tal-Kodiċi tal-Kondotta, il-Partijiet għandhom jikkonsultaw u, jekk jaqblu dwar dan, jibdli l-president u jaġhżlu sostitut skont il-proċedura stipulata fl-Artikolu 6(3) ta' dan il-Protokoll.

Jekk il-Partijiet jonqsu milli jaqblu dwar il-ħtieġa li jibdli l-president, kwalunkwe Parti tista' titlob li din il-kwistjoni tingħadda lil xi wieħed mill-membri li jkun għad fadal fost il-gabra ta' individwi magħżula sabiex jagħmluha ta' presidenti skont l-Artikolu 19(1) ta' dan il-Protokoll. Ismu jew isimha għandu jittella' bix-xorti mill-presidenti tas-sottokomitat tal-industrija, il-kummerċ u s-servizzi, jew mid-delegat(a) tal-presidenti. Id-deċiżjoni minn din il-persuna dwar il-bżonn li jinbidel il-president għandha tkun finali.

Jekk din il-persuna tiddeċiedi li l-president oriġinali ma jikkonformax mar-rekwiżiti tal-Kodiċi tal-Kondotta, dan jew din għandu/għandha tagħzel/jagħzel president ġdid bix-xorti minn fost dawk li jkun għad fadal fost il-ġabra ta' individwi msemmija fl-Artikolu 19(1) ta' dan il-Protokoll li jistgħu jagħmluha ta' presidenti. Din l-għażla tal-president il-ġdid għandha ssir fi żmien hamest ijiem tax-xogħol mid-data li fiha titressaq it-talba msemmija f'dan il-paragrafu.

20. Il-hidma tal-bord tal-arbitraġġ għandha tiġi sospiza matul il-perijodu ta' żmien li jittiehed sabiex jitwettqu l-proċeduri previsti fir-regoli 17, 18 u 19.

Is-seduti ta' smigh

21. Il-president għandu jirraġa d-data u l-hin għas-smigh f'konsultazzjoni mal-Partijiet u l-membri l-oħra tal-bord tal-arbitraġġ, u jikkonferma dan bil-miktub lill-Partijiet. Din l-informazzjoni għandha tkun ukoll disponibbli pubblikament mill-Parti inkarigata mill-amministrazzjoni loġistika tal-proċedimenti meta s-smigh ikun miftuħ għall-pubbliku. Sakemm ma jkunx hemm Parti li ma taqbilx, il-bord tal-arbitraġġ jista' jiddeċiedi li ma jlaqqaq seduta.
22. Sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor, is-seduta ta' smigh għandha tittella' fi Brussell jekk il-Parti li tressaq l-ilment tkun il-Libanu u f'Bejrut jekk il-Parti li tressaq l-ilment tkun il-Komunità.
23. Il-bord tal-arbitraġġ jista' jlaqqa' seduta addizzjonali biss f'ċirkostanzi eċċezzjonali. Ma jistgħux jittellgħu seduti addizzjonali ta' smigh għall-proċeduri stabbiliti skont l-Artikolu 10(2), 11(2), 12(3) u 13(2) ta' dan il-Protokoll.
24. L-arbitri kollha jridu jkunu preżenti l-hin kollu matul kull seduta.
25. Il-persuni li ġejjin jistgħu jkunu preżenti għas-seduta, irrispettivament minn jekk il-proċedimenti jkunux miftuħa għall-pubbliku jew le:

- (a) ir-rappreżentanti tal-Partijiet;
- (b) il-konsulenti tal-Partijiet;
- (c) il-persunal amministrattiv, l-interpreti, it-tradutturi u r-relaturi tal-qorti; u
- (d) l-assistenti tal-arbitri.

Ir-rappreżentanti u l-konsulenti tal-Partijiet biss jistgħu jindirizzaw lill-bord tal-arbitraġġ.

26. Mhux aktar tard minn hamest ijiem tax-xogħol mid-data ta' seduta tas-smigh, kull Parti għandha tipprovdi lill-bord tal-arbitraġġ lista tal-ismijiet ta' dawk il-persuni li jkunu sejrjn jitkellmu matul is-seduta ta' smigh f'isem dik il-Parti u ta' rappreżentanti jew konsulenti oħra li jkunu sejrjn jattendu s-seduta ta' smigh.
27. Is-seduti ta' smigh tal-bordijiet tal-arbitraġġ għandhom ikunu miftuħa għall-pubbliku, sakemm il-Partijiet ma jiddeċidux mod ieħor. Jekk il-Partijiet jiddeċiedu li s-seduta ta' smigh tkun magħluqa għall-pubbliku, parti mis-seduta ta' smigh tista' xorta tkun miftuħa għall-pubbliku jekk il-bord tal-arbitraġġ, fuq talba mill-Partijiet, jiddeċiedi li jsir hekk. Madankollu, il-bord tal-arbitraġġ għandu jiltaqa' f'sessjonijiet magħluqa meta s-sottomissjoni u l-argumenti ta' Parti ikun fihom informazzjoni kummerċjali kunfidenzjali.
28. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jmexxi s-seduta bil-mod kif ġej:

Argument:

- (a) l-argument tal-Parti li tressaq l-ilment;
- (b) l-argument tal-Parti li fil-konfront tagħha sar l-ilment.

Kontro-Argument:

- (a) l-argument tal-Parti li tressaq l-ilment;
- (b) il-kontrorisposta tal-Parti li fil-konfront tagħha sar l-ilment.

29. Il-bord tal-arbitraġġ jista' jindirizza mistoqsijiet liż-zewġ Partijiet fi kwalunkwe hin matul is-seduta.
30. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jagħmel arrangamenti, mill-aktar fis possibbli, għat-tlestija u l-kunsinna lill-Partijiet tat-traskrizzjoni ta' kull seduta.
31. Kull Parti tista' tipprovdi sottomissjoni supplimentari bil-miktub fir-rigward ta' kwalunkwe kwistjoni li tkun qamet matul is-seduta ta' smigh fi żmien għaxart ijiem tax-xogħol mid-data tas-seduta ta' smigh.

Mistoqsijiet bil-miktub

32. Il-bord tal-arbitraġġ jista', fi kwalunkwe hin matul il-proċedimenti jindirizza mistoqsijiet bil-miktub lil wiehed mill-Partijiet jew lit-tnejn li huma. Kull waħda mill-Partijiet għandha tircievi kopja ta' kwalunkwe mistoqsijiet magħmula mill-bord tal-arbitraġġ.

33. Il-Parti għandha wkoll tipprovdi kopja tat-tweġiba tagħha bil-miktub għall-mistoqsijiet li l-bord tal-arbitraġġ ikun għamel lill-Parti l-oħra. Kull Parti għandha tinghata l-opportunità li tipprovdi kummenti bil-miktub dwar it-tweġiba mogħtija mill-Parti l-oħra, sa hamest ijiem tax-xogħol mid-data li fiha din tkun waslet.

Kunfidenzjalità

34. Il-Partijiet għandhom iżommu l-kunfidenzjalità tas-seduti tas-smiġh tal-bord tal-arbitraġġ meta s-seduti ta' smiġh jittellġu fil-maġhluq, skont ir-regola 27. Kull Parti għandha tittratta bħala kunfidenzjali l-informazzjoni mressqa mill-Parti l-oħra lill-bord tal-arbitraġġ u li dik il-Parti tkun immarkatha bħala kunfidenzjali. Meta Parti tissottometti verżjoni kunfidenzjali tas-sottomissjonijiet bil-miktub lill-bord tal-arbitraġġ, din jehtieġilha wkoll, fuq talba tal-Parti l-oħra, tipprovdi sommarju mhux kunfidenzjali tal-informazzjoni misjuba fis-sottomissjonijiet li jista' jitqiegħed għad-dispożizzjoni tal-pubbliku, mhux aktar tard minn hmistax-il jum wara li tkun saret it-talba jew is-sottomissjoni, skont liema minnhom issehh l-aħhar. Ma hemm xejn f'dawn ir-regoli li jipprekludi Parti milli xxandar stqarrijiet milli tiżvela lill-pubbliku stqarrijiet dwar il-pożizzjonijiet tagħha nfisha.

Kuntatti ex parte

35. Il-bord tal-arbitraġġ m'għandux jikkuntattja jew jiltaqa' ma' Parti fl-assenza tal-Parti l-oħra.
36. L-ebda membru tal-bord tal-arbitraġġ ma jista' jiddiskuti l-ebda aspett tas-sugġett tal-proċedimenti ma' Parti wahda jew maż-żewġ Partijiet fl-assenza tal-arbitri l-oħra.

Sottomissjonijiet Amicus curiae

37. Sakemm il-Partijiet ma jkunux qablu mod ieħor sa hamest ijiem mid-data tat-twaqqif tal-bord tal-arbitraġġ, l-istess bord jista' jirċievi sottomissjonijiet mhux mitluba bil-miktub, dejjem jekk dawn isiru fi żmien għaxart ijiem mid-data tat-twaqqif tal-bord tal-arbitraġġ, u li jkunu konċiżi u f'kull każ mhux itwal minn hmistax-il faċċata ttajpjata, inklużi kwalunkwe annessi, u li jkunu direttament rilevanti għall-kwistjoni fattwali li jkun qiegħed jikkunsidra l-bord tal-arbitraġġ.
38. Is-sottomissjoni għandha tinkludi deskrizzjoni tal-persuna li tkun qiegħda tagħmel is-sottomissjoni, sew fiżika u sew legali, u tinkludi n-natura tal-attivitàjiet tagħha u s-sorsi tal-finanzjament tagħha, u tispeċifika n-natura tal-interess li dik l-istess persuna għandha fil-proċediment tal-arbitraġġ. Din għandha tiġi abbozzata bil-lingwi magħżula mill-Partijiet skont ir-Regoli 42 u 43 ta' dawn ir-Regoli ta' Proċedura.
39. Fid-deċizzjonijiet tiegħu, il-bord tal-arbitraġġ għandu jelenka s-sottomissjonijiet kollha li jkun irċieva u li jkunu konformi mar-regoli ta' hawn fuq. Il-bord tal-arbitraġġ m'għandux ikun obbligat jindirizza, fid-deċizzjoni tiegħu, l-argumenti li saru f'dawn is-sottomissjonijiet. Kwalunkwe sottomissjoni miksuba mill-bord tal-arbitraġġ skont din ir-regola għandha titressaq lill-Partijiet għall-kummenti tagħhom.

Każijiet urġenti

40. F'każijiet ta' urġenza msemmija f'dan il-Protokoll, il-bord tal-arbitraġġ, wara li jikkonsulta lill-Partijiet, għandu jaġġusta l-limiti ta' żmien imsemmija f'dawn ir-regoli skont kif ikun jixraq u għandu jinnotifika lill-Partijiet dwar aġġustamenti bħal dawn.

Traduzzjoni u interpretazzjoni

41. Matul il-konsultazzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 6(2) ta' dan il-Protokoll, u mhux aktar tard mil-laqgħa msemmija fir-Regola 8(b) ta' dawn ir-Regoli ta' Proċedura, il-Partijiet għandhom jagħmlu l-almu tagħhom sabiex jilhqqu qbil fuq lingwa ta' hidma komuni għall-proċedimenti quddiem il-bord tal-arbitraġġ.
42. Jekk il-Partijiet ma jirnexxielhomx jaqblu dwar lingwa ta' hidma komuni, kull Parti għandha tagħmel l-arranġamenti u thallas għall-ispejjeż tat-traduzzjoni tas-sottomissjonijiet bil-miktub tagħha għal-lingwa magħżula mill-Parti l-oħra.
43. Il-Parti li fil-konfront tagħha jsir l-ilment għandha tagħmel l-arranġamenti għall-interpretazzjoni tas-sottomissjonijiet orali fil-lingwi magħżula mill-Partijiet.
44. Id-deċizzjonijiet tal-bord tal-arbitraġġ għandhom ikunu nnotifikati bil-lingwa jew lingwi magħżula mill-Partijiet.
45. Kwalunkwe Parti tista' tipprovdi kummenti dwar kwalunkwe verżjoni tradotta ta' dokument imfassal skont dawn ir-regoli.

Kalkolu tal-limiti ta' żmien

46. Meta, minhabba l-applikazzjoni tar-regola 6 ta' dawn ir-Regoli ta' proċedura, xi Parti tirċievi dokument f'data differenti minn dik meta l-Parti l-oħra tkun irċeviet l-istess dokument, kull perijodu ta' żmien li jinhadem abbażi tat-tali data tal-wasla tad-dokument għandu jiġi kkalkulat mill-aħhar data li fiha jkun wasal dak id-dokument.

Proċeduri oħra

47. Dawn ir-Regoli ta' proċedura huma applikabbli wkoll għall-proċeduri stabbiliti skont l-Artikolu 10(2), 11(2), 12(3) u 13(2) ta' dan il-Protokoll. Madankollu, il-limiti ta' żmien stabbiliti f'dawn ir-Regoli ta' proċedura għandhom jiġu aġġustati skont il-limiti ta' żmien speċjali stipulati għall-adozzjoni ta' deċiżjoni mill-bord tal-arbitraġġ f'dawk il-proċeduri l-oħra.
 48. F'każ li l-bord oriġinali, jew xi whud mill-membri tiegħu, ma jkunux jistgħu jiltaqgħu mill-ġdid għall-proċeduri stabbiliti skont l-Artikolu 10(2), 11(2), 12(3) u 13(2) tal-Protokoll, għandhom japplikaw il-proċeduri stipulati fl-Artikolu 6 ta' dan il-Protokoll. Il-limitu ta' żmien għan-notifika tad-deċiżjoni għandu jiġi estiż għal ħmistax-il jum.
-

ANNEX II

KODIĊI TA' MĠIBA GHALL-MEMBRI TAL-BORDIJET TAL-ARBITRAĠĠ U GHALL-MEDJATURI**Definizzjonijiet**

1. Dawn id-definizzjonijiet għandhom japplikaw f'dan il-Kodiċi tal-Kondotta:
 - (a) "membru" jew "arbitru" tfisser membru ta' bord tal-arbitraġġ imwaqqaf effettivament skont l-Artikolu 6 ta' dan il-Protokoll;
 - (b) "medjatur" tfisser persuna li tmexxi medjazzjoni skont l-Artikolu 4 ta' dan il-Protokoll;
 - (c) "kandidat" tfisser individwu li ismu jkun fil-lista tal-arbitri msemmija fl-Artikolu 19 ta' dan il-Protokoll u li jkun ikkunsidrat għall-għażla bhala membru ta' bord tal-arbitraġġ skont l-Artikolu 6;
 - (d) "assistent" tfisser persuna li, skont it-termini tal-hatra ta' xi membru, tiggwida, tirriċerka jew tipprovdi l-assistenza lill-membri;
 - (e) "proċediment", fejn mhux speċifikat mod ieħor, tfisser proċediment ta' bord tal-arbitraġġ skont dan il-Protokoll;
 - (f) "persunal", fir-rigward ta' membru, tfisser dawk il-persuni li jaqgħu taħt id-direzzjoni u l-kontroll tal-membri, hliet l-assistenti.

Responsabbiltajiet lejn il-proċess

2. Kull kandidat u membru għandu jevita mġiba mhux xierqa u l-impresjoni ta' mġiba mhux xierqa, għandu jkun indipendenti u imparzjali, għandu jevita kunflitti ta' interess diretti jew indiretti u għandu josserva l-ogħla standards ta' mġiba sabiex l-integrità u l-imparzjalità tal-mekkaniżmu tas-soluzzjoni għat-tilwim ikun ippreservat. Il-membri tal-imghoddi jehtieġilhom josservaw l-obbligi stabbiliti fil-paragrafi 15, 16, 17 u 18 ta' din il-Kodiċi tal-Kondotta.

Obbligi dwar x'għandu jiġi żvelat

3. Qabel ma tiġi kkonfermata l-għażla ta' xi membru tal-bord tal-arbitraġġ skont dan il-Protokoll, kandidat għandu jiżvela kwalunkwe interessi, relazzjonijiet jew kwistjonijiet li għandhom imnejn jolqtu l-indipendenza jew l-imparzjalità tiegħu jew tagħha jew li jafu b'mod raġonevoli johlqu impresjoni ta' kondotta mhux xierqa jew ta' xaqlib lejn xi naħa fil-proċediment. Għal dan il-għan, kandidat m'għandu jagħmel l-ebda sforz raġonevoli sabiex isir konxju ta' kwalunkwe interess, relazzjoni u kwistjoni ta' dan it-tip.
4. Kandidat jew membru għandu jikkomunika biss affarijiet relatati mal-ksur attwali jew il-potenzjal ta' ksur ta' din il-Kodiċi tal-Kondotta lis-sottokumitat tal-industrija, il-kummerċ u s-servizzi sabiex dawn jiġu kkunsidrati mill-Partijiet.
5. Wara li ssir l-għażla tal-membri, dan għandu jkompli ma jagħmel l-ebda sforz raġonevoli biex isir konxju ta' kwalunkwe interess, relazzjoni u kwistjoni msemmija fil-paragrafu 3 ta' din il-Kodiċi tal-Kondotta u għandu jiddikjarahom. L-obbligi ta' żvelar huwa dmir permanenti li jitlob li membru jiżvela kwalunkwe interessi, relazzjonijiet jew kwistjonijiet ta' dan it-tip li jistgħu jifkaccaw fi kwalunkwe stadju tal-proċediment. Membru għandu jiżvela interessi, relazzjonijiet u kwistjonijiet ta' dan it-tip billi jinforma bil-miktub lis-sottokumitat tal-industrija, il-kummerċ u s-servizzi, sabiex dawn jiġu kkunsidrati mill-Partijiet.

Dmirijiet tal-membri

6. Malli jintgħażel membru għandu jwettaq dmirijietu b'mod shiħ u bla dewmien matul il-proċediment, u b'gustizzja u diligenza.
7. Membru għandu jikkunsidra biss dawk il-kwistjonijiet li jkunu tqajmu waqt il-proċediment u li jitqiesu neċessarji biex tittiehed deċiżjoni. Dan id-dmir ma jistax jiġi delegat lill-ebda persuna oħra.
8. Membru jrid jieħu l-passi kollha xierqa sabiex jiżgura li l-assistent u l-persunal tiegħu jkunu konxji mill-paragrafi 2, 3, 4, 5, 16, 17 u 18 ta' din il-Kodiċi tal-Kondotta u josservawhom.
9. Membru ma jistax jagħmel kuntatti ex parte rigward il-proċediment.

Indipendenza u imparzjalità tal-membri

10. Membru jrid ikun indipendenti u imparzjali u jevita li johlq dehra ta' mġiba mhux xierqa jew preġudizzju u m'għandhux ikun influwenzat minn interess personali, pressjoni minn barra, konsiderazzjonijiet politiċi, opinjoni pubbliki, u lealtà lejn Parti jew biża' ta' kritika.
11. Membru ma għandux jidhol, direttament jew indirettament, għal obbligi jew jaċċetta kwalunkwe benefiċċju li jista' bi kwalunkwe mod jindaħal, jew jidher li jindaħal, fit-tweġiq xieraq ta' dmirijietu.

12. Membru ma ghandux juża l-pożizzjoni tiegħu fuq il-bord tal-arbitraġġ għall-aġevolament ta' kwalunkwe interessi personali jew privati u għandu jevita azzjonijiet li jistgħu jagħtu l-impressjoni li oħrajn huma f'pożizzjoni li jinfluwenzawh.
13. Membru ma jistax iħalli relazzjonijiet jew responsabilitajiet finanzjarji, tan-negozju, familjari jew soċjali jinfluwenzaw il-kondotta jew il-gudizzju tiegħu.
14. Membru jrid jevita li jidhol fi kwalunkwe relazzjoni jew li jakkwista kwalunkwe interess finanzjarju, li x'aktarx jaffettwa l-imparzjalità tiegħu jew li jista' raġonevolment johloq dehra ta' mgħiba mhux xierqa jew ta' preġudizzju.

Obbligi ta' membri ta' qabel

15. Il-membri kollha ta' qabel iridu jevitaw azzjonijiet li jistgħu joholqu dehra li jxaqilbu lejn xi naħa jew oħra fit-twettiq ta' dmirijietom jew li bbenefikaw minn vantaġġ derivat mid-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ.

Kunfidenzjalità

16. L-ebda membru jew membru ta' qabel m'għandu fl-ebda mument jiżvela jew juża informazzjoni mhux pubblika relatata ma' proċediment jew akkwistata waqt proċediment hliet għall-finijiet ta' dak il-proċediment u m'għandu, fl-ebda każ, jiżvela jew juża l-ebda informazzjoni bħal din biex jikseb vantaġġ personali jew vantaġġ għal oħrajn jew biex jaffettwa hażin l-interessi ta' oħrajn.
17. Membru qatt m'għandu jiżvela deċiżjoni ta' bord tal-arbitraġġ jew partijiet minnha qabel ma din tiġi ppubblikata skont dan il-Protokoll.
18. Membru jew membru ta' qabel m'għandu fl-ebda mument jiżvela d-deliberazzjonijiet tal-bord tal-arbitraġġ, jew il-fehma ta' kwalunkwe membru.

Infiq

19. Kull membru għandu jzomm reġistru u jagħti kont finali taż-żmien mghoddi fil-proċedura u tal-ispejjeż tiegħu.

Medjaturi

20. Ir-regoli mfissra f'dan il-Kodiċi tal-Kondotta kif japplikaw għall-membri jew għall-membri ta' qabel għandhom japplikaw, *mutadis mutandis*, għall-medjaturi.

TRADUZZJONI

**Dikjarazzjoni Kongunta
mill-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Libanu
fl-okkażjoni tal-iffirmar ta' Ftehim fl-ghamla ta' Protokoll li jstabbilixxi mekkanizmu ghas-soluzzjoni
ta' tilwim applikabbli ghal tilwimiet li jaqgħu taht id-dispożizzjonijiet kummerċjali tal-Ftehim Ewro-
Mediterranju li jstabbilixxi assoċjazzjoni bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, fuq
naħa waħda, u r-Repubblika tal-Libanu, fuq in-naħa l-oħra**

Bhala konsegwenza tad-dhul fis-seħh tat-Trattat ta' Lisbona fl-1 ta' Diċembru 2009, l-Unjoni Ewropea ssostitwixxiet u ssuċċediet lill-Komunità Ewropea u minn dik id-data l-Unjoni Ewropea teżercita d-drittijiet kollha u tassumi l-obbligi kollha tal-Komunità Ewropea.

Ghalhekk, ir-referenzi ghal "il-Komunità Ewropea" fit-test tal-Ftehim imsemmi hawn fuq, iffirmit illum, ghandhom, fejn ikun adatt, jinqraw bhala "l-Unjoni Ewropea".

Magħmul fi Brussell, il-11 ta' Novembru 2010.

Għall-Unjoni Ewropea

Għar-Repubblika tal-Libanu
